

Carta de Erna Brandenberger a Francisco Ayala (09/11/1975)

Zürich, 9. Nov. 75

Herrn Francisco Ayala

54th W. 16th Street

New York N.Y. 10011

Lieber Herr Ayala,

Im Sommer schrieb ich Ihnen einmal wegen der Adresse von Ramón Sender. Diese Angelegenheit ist mittlerweile gelöst, er hat sein Geld erhalten.

Diesmal habe ich einen Wunsch an Sie: in der Zeitschrift INITIATIVE im VERLAG HERDER Freiburg i.Br. wird von Pedro Salinas "Defensa, implícita, de los viejos analfabetos" erscheinen, das ich übersetzt habe. Der Redaktor ist so begeistert davon, dass er gern auch in zukünftigen Nummern der Zeitschrift Ensayos von spanischen Autoren hätte, und er gibt mir auch gleich eine lange Liste von Rahmenthemen der kommenden Hefte:

- Die Suche nach dem 'ändern Zustand': Mystik gestern und heute.
- Der Apparatschik. Die Inflation der Bürokratie.
- Bereiten wir uns auf den falschen Frieden vor? Vom Gestaltwandel internationaler Konflikte.
- Was ist reaktionär? Die Dialektik von Fortschritt und Rückschritt.
- Ende und Zukunft des Bürgers.
- Entwurf einer ländlichen Gegenkultur. Landflucht - Stadtflucht heute.
- Die Selbstmorddemokratie. Die westliche Lust am Untergang.

Ich habe in Ihrem Band "Ensayos" geblättert, den Sie mir liebenswürdigerweise geschenkt haben, und habe eigentlich die geeignetsten im ersten Teil gefunden, z.B. "Libertad y tecnología", "Ojeada sobre este mundo", "El hombre al día", "Nota sobre la crisis", "Digresión sobre la cultura nacional", "Humanidades y humanidad". Welchen möchten Sie gerne übersetzt haben. Oder scheint Ihnen ein anderer geeigneter [*sic*]? Oder lockt Sie eines der Themen, um einen neuen zu schreiben? Das würde mich sehr freuen, doch würde ich in diesem Fall mit dem Redaktor Rücksprache nehmen wegen der Länge und dem ungefähren Inhalt in Stichwörtern.

Ich würde es sehr begrüßen, wenn mit Hilfe dieser Zeitschrift ein breiterer Leserkreis darauf aufmerksam würde, wie gut die spanischen Ensayos geschrieben sind, und da der Autor auch in einer Kurzbiographie mit seinen Werk vorgestellt wird, ergibt sich vielleicht eine Möglichkeit, auch für die Erzählungen und Romane einen Verleger zu finden. Wie geht es Ihnen? Ich freue mich auf Ihre Antwort und grüsse Sie herzlich

REMITENTE: Brandenberger, Erna

DESTINATARIO: Ayala, Francisco

DESTINO: 54 West 16th Street. Apt. 4F. New York 11 N. Y.

ORIGEN: Zürich

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada]